

FORESIGHT (...) IN THE FIELD OF VOCABULARY

Constantin Manea

University of Pitești, Romania, e-mail: kostea_m@yahoo.com

Abstract. *The author tries, based on the analytical observation made in a number of previous papers, to define the possibility of making predictions in the field of language (more precisely, in the field of vocabulary/lexicon), that is, the possibility for various linguistic phenomena that are currently occurring to analogically and continuously manifest themselves, with higher or lower intensity, in the future, too. Therefore, he reiterates a set of remarks – already hinted at in other papers (see also the final bibliography) regarding the penetration of Anglicisms into Romanian (mainly, but not only, lexical units proper), which are increasingly circulated in the linguistic expression exhibited by the Romanian media, and also by common speech. The succinct analysis of the state of the Romanian language, thus affected by the Anglo-American neological inflow, which is quite consistently illustrated in the present paper, is underpinned by a rather sketchy typology. It can be noted that many of the source texts considered, coming from various Romanian publications, were (confessedly or not) translated from English. This phenomenon, which is far from being new in the language, is substantially materialized by the lexical mechanism of loan translation or calque, which offers a maximum degree of linguistic interest – but also of broader, cultural and even ideological interest. Many of the barbarisms recognizable in the speech used more recently (expressions that are blatantly deviant from the current standards) penetrate the Romanian vocabulary because of the negligent, crude, uninformed and/or simplistic type of translation that is rather common in the Romanian media as well as the public space. The papers provides quantitatively and typologically adequate illustrations of the calque procedures that often strongly affect the Romanian language typical of the press (either written or audio-visual), and also the language used predominantly by broad categories of young people – whose type of expression is indebted to more or less recent Anglo-American lexical-semantic, as well as idiomatic and conversational models and patterns. In addition to the semantic implications of calque, the grammatical and stylistic ones were emphasized. It can be noticed, therefore, that the linguistic influences of borrowing can abundantly and insidiously exceed the confines of vocabulary/lexicon, also affecting other compartments of the language: syntax, morphology, style, etc. Conclusions can only be tentative: the more recent borrowed terms can (and should, logically and licitly) remain in our language if they are short, informative, useful (essentially in the sense of being specialized), and also if they are trendy (or even voguish), although it can be noted there are plenty of loans that may eventually form the basis for a new ‘langue de bois’. One has to be aware that one must not have too high expectations with respect to foresight and prediction in the field of linguistics, nor is it advisable to be pessimistic or*

accept the declarative demagogy of laxity (“never mind, this alternative work as well as any other!”), which could lead, if the worst comes to the worst, to calamity both in language, and the cultural and human environment.

Key words. *vocabulary, English loans in Romanian, barbarism, calque, translation, prediction*

1. INTRODUCTION

As far as making predictions about the lexicon or vocabulary of a natural language (in our case, the Romanian language) is concerned, it must be said that the concept of *foresight*, in all its complexity and depth, seems extremely difficult to apply. Humanistic sciences (including linguistics) are known to have a rather descriptive, analytical and, marginally, normative nature. Their abstractions are rather difficult to subject to the rigorous character of mathematics-like experimental approaches, or to the strict requirements of generalizing statistics. Incidentally, social sciences themselves are by no means easy to place under the constraints of numerical regulation with a view to allowing very accurate and rigorous predictions, forecasting, foresight, etc. Likewise, the very concept of *foresight* has an enormously vast scope and complexity for the humanly limited nature of observation in the philological domain. Therefore, linguists studying the trends of natural language (and specifically the tendencies noticeable in vocabulary) must be aware that the observations made by their fellow-philologists at present may be turned to good account in the future: for example, their data mining is not, and should not remain, a simple “butterfly collection”, while the concrete character of concrete, on-site observation can only be profitable for all abstraction or theorization necessary for subsequent generalizations – and why not? – for prediction itself. In the area of language evolution, we believe that we can be roughly aware of what may await us in the future

On the other hand, it is more than obvious that the natural language that absolutely predominates the overall process of lexical borrowing in contemporary Romanian (very much as other European languages) is English. Yet, unlike the (European) languages that evince internationalization tendencies and vain attempts, such as the Romance languages (especially French), which use Greek and Latin lexical roots (which are “dead” in point of etymology and derivation), English tends to be a “living” language of expressive and metaphorical/figurative character, apt to supply (mainly technical) coinages that are “compositional” or “transparent” rather than opaque, e.g. Eng. *soft(ware)*, which, even if merely compared to its counterpart, *hard(ware)*, is still expressive, unlike French *logiciel*, an overtly abstract term. (On the other hand, it will be useful to compare French *puce*

and English *chip*, which has been taken over as such by Romanian vocabulary). Moreover, it is arguably hard to place Japanese, Chinese or Arabic in the same category... Maybe the future will solve – be it partly – this dilemma? Through the examples below, we have sought confirmation of older phenomena and tendencies, which are continuing in contemporary Romanian (especially in the form of recently acquired Anglicisms), i.e. various types of resettlement and reformulation.

It can be noticed how, along the axis of time, lexical roots and word formation mechanisms were borrowed by most European languages (including Romanian, which is the specific topic of the present paper), and also how quite numerous former neologisms have disappeared; see such older Anglicisms, which are now naturally outdated and consequently disused, as *sport(s)man*, *cottage*, *high-life*, *boston*, *cakewalk*, etc.; “Utopie a fost primul *railway* dintre Stockton și Darlington, în septembrie 1825” (Cezar Petrescu, *Aurul negru*); “interesele unei clase pozitive, clasa pozitivă a proprietății teritoriale *tory conservativ*, clasa negustorilor sau industriașilor *wygs*” (from an article authored by Eminescu), etc. Today, few speakers would consider the collocative phrase “*miting aerian*” as correct or appropriate.

Moreover, Romanian is by no means the only European language that has massively borrowed, and is still currently borrowing, terms of Anglo-American origin. A language that is commonly considered conservative in terms of lexical borrowing, such as French, is also subject to this significant and rather consistent process of lexical renewal, e.g. “*Touring Club de France*” (appearing in a 1937 French film), “*l’overdose*”, “*le consulting*”, “*le playlist*”, “*un briefing*”, “*un grand challenge*” (TV5), “*mon challenge a été de revendiquer...*”; “*j’ai toujours été fan de...*”; *gamer* (as a noun), “*un hub migratoire*” (pronounced [œb]); “...se trouve en *pole position*” (pronounced [pol pozi’sjō]); “*l’e-commerce*” (pronounced in the French fashion, i.e. [liko’mers]); “*je vous invite à surfer sur le site*”; *streamer* (as a verb), “*Vous pouvez podcaster...*” (TV5), *auditioner* (the verb is based either on *audit* or *audition*); “*Bye-bye à l’architecture ancienne!*”; “*Une assiette un peu rock-and-roll*”; “*douche sensorielle*” (in a hotel); “*le chiffre d’affaires des big five*”, etc.

2. TYPOLOGIES

A brief attempt to outline the systematic typology of such lexical loans (see also Manea 2010) can only begin by presenting the absolute evidence of the ampleness of the lexical pool under discussion: Anglicisms are legion in the general picture of today’s Romanian media, and also (even more importantly) in everyday speech, e.g. “*legea offshore*”; “*Interviu cu F. C. despre facebook și influenceri*”; “*Comandă-ți un test drive!*”; “*a-i da (cuiva) un start bun*”; “*scorul obținut la alegeri*” (see also the noun *scor* used colloquially, meaning “price”); “*Sibiu Open*” (a tennis tournament); “*ONG-ul Magic Camp*”; “*Sahia Vintage*” (the name of a new film collection – in the magazine *Film*, 2/2015); “*Masterclass Enescu Experience 2017*”; “*Xtra Night Show*”; “*Cash Taxi*” (TV shows); “*Genul programului: ROMANCE*”; “*Genul programului: Talent Show*”; “*Asociația lirică*” lua naștere în 1912, cu câțiva membri în

board”; “*home cinema*”; “*Monica Niculescu, Lucky Loser la Wuhan Open*” (net); “*a da block (cuiva, pe net)*”; “*a face un shortcut*” (fig.); “*un statement (al unui reprezentant al Departamentului de Stat al S.U.A.)*”; “*concurs de video mapping*”; “*aplicația va fi ca un fel de reminder*”; “*Marilyn Monroe, Onassis sau J.F.K.*” (pronounced in the English way); *Urimat* (*tdmk* – cf. *bancomat*, *tonomat*, etc.; so the suffixal formant *-mat* is becoming global); “*Eurosting*” (the hybrid-form trademark of a fire extinguisher); “*Lupta împotriva bullying-ului în școli*”; “*este îndemnul voice-over-ului*”; “*am scris despre copilul de șase ani care a făcut 11 milioane de dolari din YouTube (...), din review-urile de jucării (...)* Strategia de *social media* a părinților lui Ben a dat roade (...) În plus, asocierea acestuia cu diferite vedete (...) i-a adus și mai mulți *followeri*”; “*astea sunt rezultatul fake-news-ului*”; “*o clonă malițioasă a aplicației Uber face victime pe Android*”; “(n-am fost convocat) la niciun fel de *under*”; “*Asta e o chestie tricky la gătit*” (TVR1); “*Brandul de confecții H&M*” (pronounced [haʃ-en(d)-ém]); “*Vrem să fie ceva catchy*” (from an interview by a pop music and Internet celebrity, whose stage name was *Morris* – while his real name was *Marius*: the boy was born in Moldavia and brought up in Constanța; the nickname was given by his high-school French teacher), etc.

2. The group of the admittedly **unnecessary Anglicisms** (or else, “otiose” or “superfluous” loans) is quite outstanding – not only to the eye of the educated, knowledgeable philologist, e.g. “*am pierdut conexiunea cu autoritățile*”; “*Winner – Pariuri sportive*” (name of a betting shop); “*Cum sa gatesti un cotlet de porc precum un steak... Urmeaza sa le gatesti precum un T-bone sau Rib-Eye steak veritabil*”; “*are un vibe specific*”; “*E mult mai safe*” (car pilot); “*ești safe*” (young lady in Bucharest); “*Generația Slim Fit*”; “*Cinci greșeli frecvente de styling*” (from the net); “*activități care au legătură cu learningul*” (TV); “*album cu sticklere care...*” (TV); “*hateri*” (*Neptun* TV); “*proprietar de food-truck*” (ProTV); “*Foodtruck-urile, un trend bine dezvoltat în străinătate...*” (net); “*Vino la Street Food Festival*” (in Sibiu); “*show cu foci (...)* Pe teritoriul parcului te așteaptă un *poolbar*” (*Stil & Elan*, April 2018, p. 9); “*Marius Pandel, Managing Partner al Christian Tour, cel mai mare touroperator din țară*”; “*pleasure seekers*” (TVR advert), etc.

2.1. Among the above group of relatively recent English loans, **barbarisms** cut a distinct figure, in the sense that they still fail to fit into the lexical landscape of the receiving language, e.g. “*Contouring-ul ne-a cucerit iremediabil (...)*, aspectul sculptat al feței pe care îl oferă” (from the net); “*a ține timeline-ul*” (cf. Rom. “*a respecta termenul (de finalizare / de dare în folosință / de livrare)*” etc.); “*Șase blenduri (de cafea)*” (from the net); “*șansa să te porți ca un abuzat*” (TVR1); “*un preview al partidei*” (TVR); “*floriști olandezi*” (TVR); “*asta e o tehnicitate*” (said by M. Badea); “*Primarul Timișoarei, dedicație muzicală pe Facebook pentru toți haterii*”; “*studiile teritoriale rămân pentru mine un așet al...*” (TVR); “*Năsăud Shopping Center*”; “*Biblioteca din Alexandria avea cele mai bune texte disponibile ale autorilor greci, dar și opere non-grecești, cum ar fi Vechiul Testament ebraic*” (from the net); “*ii oferă acest assist perfect lui Marcello*” (ProTV); “*Un tată singur, workaholic*” (*Film*, 2/2015, p. 75); “*Românii au talent*” – Ultimul *golden buzz* al sezonului 8”; “*cea mai bună balerină din UK*” (*Telegen*);

“pe tot cuprinsul UK-ului” (TVR); “*Demo* împotriva vaccinării” (TVR2); “Giganții *tech* ai lumii” (net), etc. Many of them are names of businesses, festivals, events, etc., e.g. “Craiova Super Rally”; “Sibiu Guitar Meeting” (Sept. 2018); “Spotlight 2018” (festival name); “Cabinet medical *PetCare*”, “Patria Bank”; “Salamandra Productions”; “Dragon Star – Curier”; “Sweet *Marie*” (confectioner’s); *SpotVision*; *Zgros Grup*; “In Time Express *Logistik*”; “GEOTAX CAR”, etc. Similarly, the domain of advertising teems with such terms, e.g. “Review 2017”; “Delicii *raw vegane*”, “Beautiful *Estetic*”, “Medical Tours Company”, “AG The Design Experience”; “Peste 15.000 de *review-uri* ale produselor” (in a *JYSK* shop); “Noul *gliss*” (TV advert); “UN SMUTI” (i.e. *smoothie*) (TV); “Papaya Advertising”, “Headvertising”, “Car&Truck Wash”; “Descarcă aplicația (...) *Ready?*” (TV advert); “E timpul să ai tot ce vrei. *Ready?*” (TV advert); “Kinder Country... *I love my country!* (TV advert... said in Romanian!), etc.

2.2. However, it is the **press** that is the most obvious area of predilection for the penetration and circulation of such Anglo-American loans, e.g. “de la populism și inegalitate socială la viitorul *muncii*, inteligența artificială sau rolul de lider mondial”, “Crezi ca demnitatea s-a născut și va muri o dată cu generația *'baby-boomers-ilor'*”; “Mitriță a fost un *one-man-show*”; “Morning Zu” (TV show); “Motor Vlog” (TV show); “*newsletters* promoționale” (TV); “Anglia are un *striker* extraordinar” (TV); “Irina Begu, *out* de la Australian Open (from the net); “*Sexy Sloane*: adversara Simonei Halep din finală a realizat un *pictorial incendiar* pentru Sports Illustrated...”, “Moscova declanșează un *cyberatac* care dezactivează dronele NATO”; “contraatacul *letal* terminat cu golul...” (TVR); “*UPDATE* 16.30 – Halep și Townsend au intrat pe teren (...)”; “În plus, (...) ți-am pregătit 5 trucuri de machiaj pentru a le masca”; “Noua *relație a luat formă* după ce Ariana s-a despărțit de rapperul Mac Miller (...). Pete s-a despărțit și el recent la rândul său de *comedianta* Cazzie David”; “*Beauty chat* (from the net) “Campania *selfie-urilor* făcute din profil a pornit sub *hashtagul* #SideProfileSelfie”; “Văzusem atât de multe campanii de *body positivity* în legătură cu orice (...), m-a făcut să realizez că dacă oamenii pot accepta lucrurile pe care le *urăsc* cel mai mult la ei înșiși, eu pot învăța să *îmi iubesc* nasul”, a explicat Sanghani, ...Campania are scopul de a *lărgi* *orizonturile* standardelor de frumusețe (...); “Și tema acestui articol, lumea *‘post-truth’*. Prefer să păstrez *varianta în engleză*, pentru că *‘lumea de după adevăr’* sună chiar mai încifrat decât originalul”; “Nu poartă *banderola* de căpitan (de echipă), însă se poartă ca *unul*” (TV commentator); “o vizită de *lucru-flash* a Angelei Merkel” (cf. Rom. *vizită-fulger*); “*Meci epic*: Wozniacki, *pusă cu spatele la zid!* (...) La acest scor, Fett *a servit* pentru *câștigarea* *partidei* (...)”; “viitorul relației dintre Televiziunea Națională și producătorii emisiunii *Biziday*”; “reprezentanții ISU precizând că persoana decedată *era încarcerată*”; “Al doilea sportiv din Rusia a fost *testat pozitiv* la Jocurile Olimpice de iarnă (...) Cazul *vine ca o lovitură majoră* pentru speranțele unei națiuni de a-și recâștiga statutul olimpic (...) *Nadezhda Sergeeva*, componentă a echipajul feminin de bob, *a fost testată pozitiv* pe 18 februarie (...) Echipa medicală a echipei nu *a prescripționat* medicamentul sportivului” (from the net);

“publicate de Alexandr Soljenițn, în volumele (...) și O zi din viața lui *Ivan Denisovich*”, etc.

2.3. Moreover, **translations** of all sorts amply circulate Anglicisms in today’s Romanian, e.g. “Simona Halep *a trăit extrem de periculos* la debutul ei la French Open 2018!”; “solidaritate de gen și solidaritate de clasă...”; “roluri de gen” (TV); “*Master-chefii* din politică au hotărât azi să...” (I. Hristache); and, in actual fact, practically the whole of the mass media circulate words and phrases taken over from English, e.g. “(antrenorul) X are acest *background* extraordinar al campionatului spaniol” (sports commentator, World Cup, 2018); “acest *glamour* al regalității” (pronounced [glamúr]); “adevărate *thrilleruri*” (TV – let us observe that one can often hear the plural form *thrillere*); “Japonia (e) *în control*”; “părea că *totul merge* pentru o victorie a niponilor” (sports commentator, World Cup, 2018); “Dacă nu e *action-adventure* sau un amuzant film cu *super eroi*”; “Talk News” (on *b1* TV), etc.

2.4. The Internet is another source of Anglo-American loans, e.g. “News – Economie – Internațional – Educație – *Tech – Life&Style – Sănătate – Cultură – Entertainment*” (this is what the *menu* of one site looks like); “*Disclaimer*: Rezultatele obținute nu sunt garantate...”; “Interviu cu A. M. Amintiri *funny* din cariera sa”; “modul fascinant în care sud coreenii au lansat un *update* defectuos pentru Galaxy S7”; “*Museum of Senses* din București”; “*Photo finish* pentru *play-off*”; “*Politic show*”, etc.

2.5. The predilection for Anglo-American terms and expressions among **young people** is absolutely noteworthy, e.g. “este *wow!*”; “(ceva este) (*super*)-*super-uau!*”; “*Aleluia!*” (as an interjection mainly used by teenagers – or in TV adverts); “Uău-uău-uău!” (instead of “Hei, stai așa / un pic!”); “Gizăș! Hăuli șit! Hăuli fac!” (5- or 6-year olds playing in a park in Pitești, May 2018); “O prietenă a tânărului a reacționat, susținând că *îi va da block* lui V. D. pentru că nu poate avea în lista sa prieteni cu o astfel de gândire”, etc.

3. A special category of English loans is, of course, represented by (highly) **specialized** words and expressions, whose status (and actual use) are naturally different – being accessible to (and understandable by) some relatively limited categories of speakers, e.g. “roșii *cherry*” (pron. [[feri] – TVR); (as an automotive term): “standard jante de 17 *inchi* din aliaj, *pachet look exterior*, computer de bord cu *display LCD*, două *tweetere* pe planșa de bord – pentru frecvențe înalte –, pachet *City Plus*” (net); “*acel switch* i-a întărit la pauză”; “bilet achiziționat în mijlocul de transport cu card *contactless*”; “Fiți atenți la cardurile care au activată funcția *contactless*. (...) Cu ajutorul unor *aplicații* de *smartphone* scanează datele, iar cu ele *clonează* carduri și fac plăți din *acel cont*”; “tehnologie *contactless*”; “campionatul național de *offroad*” (TV); “un meci complicat, împotriva unei stângace care lovește cu *topspin*, iar *topspin*-ul unei jucătoare care lovește cu stânga e foarte greu de gestionat”; “Mulțumim lui L. și M., din *backstage*”; “Avertizări de tip *no-casting*” (TVR weather forecast); “banii proveniți din *market pool*”; “Piața de *gaming*” (TVR); “*Rangerii* rezervației Sfânta Ana” (TVR); “Sandra Bullock neagă că și-ar fi injectat *fillere* în pomeți și explică apariția ei la Premiile Oscar”; the older sports term “*recalificări*” has recently been supplanted by *play-off* (in football, volleyball and other sports).

4. Among the most interesting indirect loan mechanisms, linguistic **calque** (or loan translation) undoubtedly ranks high, e.g. (realizator TV): “Eu nici nu am *licență*” (cf. Eng. (*driving*) *licence*); “nu pot să-l *fac* pe Iliescu” (cf. Eng. *to do sb.* “a imita, a imita vocea (cuiva)” (local stand-up comedian); “Budescu s-a simțit *folosit*” (TVR); “(echipa de fotbal A. S.) Roma a reușit să *lovească*” (TV sports commentator); “toate informațiile care vin din teritoriu sunt *intrate aici*” (cf. Eng. *to enter* “a introduce”) (TVR1); “Bucureștiul este un oraș *neprietenos*” (a man-in-the-street opinion – triggered by the fact that Bucharest lacks, among other things, streets and lanes specially adapted to blind people’s use); “distanța nu este tocmai *prietenoasă*” (TV rugby commentator); “Google a *dezvoltat* un algoritm care...” (net); “iar la patru ani era *inclusă* în cercul de pictură de la Palatul Copiilor”; “Japonia, lovită de un cutremur puternic. Sunt victime și pagube *extinse*... Deocamdată au fost *raportate* două decese” (net); “*urasc* sa stau de vorba cu oameni care ma considera taran”; “dispecerat reclamații calitate și *asistare* în trafic” (TV); “două *lanțuri* de retail” (from the net); “precizând că a blocat un fișier folosit în *minarea de criptomonede* (...) același site a început să *mineze* criptomonede precum *Bitcoin*, iar situația este *una* periculoasă pentru sistemul tău”; “a reușit să fugă *timp de decenii*” (TV); “posibilitatea *pentru* (ceva)”; “*peste* weekend” (TV); “Care este legenda *din spatele* sărbătorii iubirii la români, Dragobete” (from the net); “ca el să *continue* în fruntea partidului” (without the verb *a fi*); “Democrația *e sub asediu* pe scară globală”; “Din pacate, *suntem parte* dintr-o Românie în care romanii uita foarte repede”; “Cerule e limita” (said by a doctor who studied for years in the US); “*Nu este seara* lui Dybala” (ProTV); “E încă *devreme* în meci (TV sports commentator); “*Fii* și tu *parte* la schimbare!” (TV advert); “Încearcă OneBlade și *uită* de spumă” (reclamă TV); “Asta-i tot ce *puteți*!” (...) “Ciuma roșie”, Jos comunismul!” (...) *Uitați-le!*”; “L. Dragnea ar trebui să *facă un pas înapoi*” (TV);

On the other hand, phraseological calque seems to be a far more interesting type of loan translation (though not very common in use), e.g. “Restrângerea drepturilor și libertăților cetățenilor a fost *făcută la scară largă*”; “să *iei cu sare și piper* ceea ce ți se spune despre...” (cf. Eng. *take it with a pinch of salt*); “să fii victima unei *economii de adevăr*” (cf. the English euphemistic and ironical phrase *rather economical with the truth* – in the *Garantat 100%* show); “Iar la *sfârșitul zilei* stai și te întrebi” (I. Hristache, TVR1), “*Va fi ca un șoc* pentru domnul președinte” (M. Badea), etc. The instances of syntactic calque seem to be as frequent today as they were in the 1970s or 1980s, e.g. “Bleher Fest” (a festival devoted to Max Bleher); “Bega Bulevard”; în engleză, *mother tongue*); *Asfalt Tango*, *Maternity Blues* (titles of post-1990 Romanian movies); “Sunt *probleme în a găsi*...” (TV); “e o acțiune de atac a oapeților, *cu balonul ricoșat* în brațele lui (...)”, etc.

5. Of course, **translation** is (as already mentioned earlier in this paper) the most common activity, and also the most prolific lexical enrichment process that encourages the spreading of calqued terms and phrases, e.g. “Cum faci friptura de miel perfectă. *Pașii* gătirii: de ce se șterge carnea cu un șervet”; “*oamenii* din Panama”; “oponenți” (instead of *adversari* – in a sports commentary); “și se află în *custodia*

poliției” (TV); “e un *narativ*, o poveste, care se vinde” (TV analyst); “*Uitați* de germeii alergeni!” (TV advert); “Un munte de prospețime / *La preț bun* pentru tine” (printed on a bag of *Dero Ozon*); “premieră pentru *motorsportul românesc*” (TVR1); “...a venit de niciunde / de *nicăieri*” (various TV sports commentats); “Moldova va investi 122 de milioane de lei în *economia “verde”* (...) Alte acțiuni se referă la promovarea principiilor *orașelor verzi, fortificarea* sistemului de achiziții publice durabile...”; “Este sigur pe sine și este *confident în abilitățile* sale în a-și exprima emoțiile”; “*înființarea* unei *foi de parcurs*” (cf. Eng. *roadmap*); “Televiziunea care a *produs* această partidă” (TVR); “un ritm (de joc) foarte *înalt*” (ProTV); “Unii sunt *nervoși* că România (o să înceapă să) o ducă bine”; “*luptătorii* (ISIS, islamici, etc.)” – used instead of the older neologistic term *combatanții*; “Munca în fața *camerei* necesită dinți sănătoși” (TV advert); “Eram tânăr și *le luam așa cum veneau*”, “nu mă *impacta* foarte tare” (B. Stelea); “*Evenimentul* avea ca temă un rodeo mexican, pentru care toate modelele au trebuit să pregătească numere *pe spatele unor cai*” (from the net); “Nu era foarte *fericită cu faptul* că...” (M. Badea); “*Șansele* sunt că nu va putea să...” (M. Badea); “Pentru că și eu sunt un dragon!” (TV advert); “Președintele rus a *dezvoltat o alianță* cu extrema dreaptă și a lansat o armată de *hackeri și trol*i, nenumerate conturi false în *social media*”; “*exersarea* unor atitudini intuitive împlinite” (misusing *exersare* instead of *exercitare*); “folosește *condiția* unor cetățeni ca să-și insulte adversarii” (instead of *situația medicală* or *boala*); “P.S.D. vrea să-i convingă pe *oameni* [cf. Eng. *people*] că nu vrea să...” (Cașavencii, May 2018). Some more recent English loans carry the benefit of greater expressiveness, e.g. “Italia *trăiește periculos* în prima repriză” (TV); “Asta le-ar fi *bătut pe toate!*” (World Cup 2018 commentary); “Cei doi [jucători – nou introduși] au *sânge proaspăt*” (World Cup 2018).

5.1. Therefore, we can tentatively state that **translation** as such (which is, by any standard, the most important source of lexical borrowing at present) will continue to be perhaps the richest source of English loans in the foreseeable future, too, e.g. “Actualizările software Windows 10 se instalează automat pe dispozitiv (*indiferent dacă vă place sau nu*)”; “Cu ajutorul poliției, s-a stabilit că dulapul i-a *aparținut original* unui bătrân înstărit care a trăit întreaga viață în aceeași casă” (net); “După *completarea* meciurilor din primul tur, lista vedetelor care sunt deja în drum spre aeroport e incredibil de lungă”; “Dar pe zgură ea știe cum să alunece, nu multe jucătoare *sunt confortabile* în această mișcare (...) ea câteodată mai pierde din atitudine, dar *Darren e acolo mereu să îi ceară, să pună presiune pe ea*”; “Există totuși un mod *pentru a te asigura* că valiza ta iese prima de la cală”; “*În termeni de bază*, moleculele de apă sunt alcătuite (...)”; “La prima vedere, Dark Hammer (Ciocanul întunecat) *arată foarte mult ca orice altă* carte de benzi desenate science-fiction: Pe coperta frontală, o dronă zboară peste...”; “Pentru că Hitler *vedea războiul în termeni personali*, în sensul rivalității cu Stalin...” (from the net).

6. Here are various other similar phenomena, illustrating the current influence (and, of course, the prospects) of the Anglo-American lexicon: sometimes, the semantics of already existing (neologistic) terms was extended, especially by **meaning usurpation**, e.g. “(carte) ilustrată de șase *artiști contemporani*” (TVR); “unele tipuri de contracepție au fost

cunoscute și mai devreme, dar totuși în Evul mediu metodele nu erau *efective*". At other times, what actually matters is only meaning extension in keeping with the Anglo-American semantic patterns, e.g. "două minute *adiționale*" (sports commentary); "în această seară avem cel puțin (X) oameni în *locație*" (illustrating one of the numerous new meanings of *locație* – in this case, a new hotel facility); "X a *negat* șansa golului" (cf. Eng. to *deny* – sports commentary); "Foto (...) *captură* youtube"; "Ce *mutare* inspirată făcută de Cosmin Contra!" (cf. Eng. *move*), etc. Similarly, one can come across cases of extreme domestication, e.g. "X... a trimis o *atașare*" (from the net – yahoo email). Or, the other way round, the new semantics can boil down to introducing Anglo-American proper names (through eponymy – especially in the press), e.g. "X e un *Hulk* în careul..." (TVR). Likewise, other Anglicized expressions are actually **quotes** and/or cultural **allusions** (or the imprint left by some kind of cultural-historical quotation): "Dosar penal pentru Iohannis și *Prima Doamnă*" (TV b1); "*New Deal* Românesc: *iliberism* cu față umană"; *Despre oameni și melci* (title of a post-1990 Romanian film, alluding to Steinbeck's novella *Of Mice and Men*); "*Carnea Frankenstein*", produsă din porci modificate genetic"; "Halep, *greu de ucis*" (the Romanian player's Melbourne 2018 semifinal match was compared to Bruce Willis' movies); "Glorie (...), *Agonie*" (car advert on *LookTV*).

7. The **collocation** and **stylistics** of a number of terms is also substantially influenced by borrowing, in addition to the mere semantics of the respective terms or phrases, e.g. "ceasul a fost *setat* pentru o perioadă de 10.000 de ani" (TV); "Plutonul (de cicliști) a *setat* o viteză mare" (TVR1 – from the translation of the winner's interview); "costum / modă / tendință *slim*"; "Machiaj *dramatic* cu dermatograf *gel*" (net); "un singur *set de reguli*" (*Nat Geo* advert); "ceea ce a însemnat o *eroare masivă*" (from the net); "medicii au găsit-o pe femeie în stop cardio-respirator, cu o *rană masivă* la gât"; "Soluție *avansată* pentru *confortul* coloanei vertebrale" (advert); "*Cupa Mondială* din Rusia va fi una *vințago*", etc. One can come across ironically critical or jocular comments, e.g. "*food designer* (adică "bucătar-șef" – as Irina Nistor added).

8. Quite obviously and naturally, the lexicon keeps a close relationship with the **phonetics** and **spelling** of the English borrowings, so – currently and, of course, in the foreseeable future – the form of the terms and phrases or idioms taken over from British or American English will suffer the double pressure of the structural rules typical of the respective sub-systems of the Romanian language, and, on the other hand, that of the speakers' growing acquaintanceship with English and its sound-to-letter canons and (quasi)regularities. Thus, we could safely predict that English loans in Romanian will evolve, in future too, along the guidelines suggested by the solutions provided by such illustrations quotes as the ones below: "Faza *knock-out* a Cupei Mondiale (TV sports commentator, who pronounces [knok]); *debăteri* (pronounced [-bei-]) (Telejurnal Moldova); "Cum funcționează democrația – nivel *beizic*"; două *ăstisuri*; un *ăstist*!! (TVR); "făcea parte din *dealul* Deveselu" (pronounced ['dilul]); *Man United* (pronounced [men]); "un *escape game*" (pron. [eskép]); "*viking* autentic"; *skype* (pron. [skaipi]); "locul 39 în *WTA*" (pronounced as in English spelling); "Alex Box Club" (name of a children's boxing club; the TV speaker pronounces it

[klab], and then, in the feature report – [klub]); "*pedală bordingul*" (TVR – the pronunciation was actually meant to signify *paddle boarding*, a sea sport closely resembling both surfing and boarding, while using paddles); "Eram în *Jamaica, Maldive...*" (the affected Englished pronunciation had the voiced affricate /dʒ/ instead of the usual voiced fricative /ʒ/), etc. A general issue plaguing the (would-be Englished) pronunciation of native speakers of Romanian (mainly when it comes to sports commentators and suchlike) is the hybrid sound of Rom. *ghem* ("game"): some pronounce it as *ghem*, some others as *g(h)eim* (cf. Eng. [geim]). The French phrase *déjà vu* is pronounced by most (younger) Romanian TV journalists or speakers as either [deʒa-vú] or [dēja-vu].

8.1. Spelling the English loans is (and has often been) prone to inconsistencies in applying the letter-to-sound conventions – especially when the Francophone tradition conflicts with the Anglophone one, e.g. "Ignashevitch" (written on a football player's shirt, during the 2018 World Cup); "*vaucere* (de) vacanță" (in an email to the members of the Faculty of Letters); "De asemenea, să se acorde mare atenție *chitului*" de diagnostic pentru confirmarea bolii și să fie verificată eficacitatea dezinfectantelor"; "Aventura lui (...) nu s-a oprit aici și, așa cum ne povestește fiul său (...), a construit un al treilea *yacht* cu vele".

9. In some cases, the English influence extends to affecting the very grammar of the Romanian texts in question, e.g. "*destinate pentru* instituțiile din..." (the error was addressed in a "Vorbește corect" / "Speak Correctly" show: the linguistics experts explained that what we had to do with was "copying the English preposition" – cf. Eng. *designed, meant, intended, devised*, and even *aimed*); "Președintele Running Club", etc. Incidentally, the Romanian structures resulting from the literal translation of the source press materials used are obviously faulty, e.g. "*al doilea cel mai bun atac* din grupe" (TV commentator), "România a suferit *al doilea cel mai urât eșec* din carieră", "România are *al treilea cel mai mic salariu minim* din UE", "Șerban Nicolae: Iohannis *abundă în* declarații stupide" (net).

10. It is an absolutely notable fact that lexical borrowing has (had) strong repercussions on the verbal use of Romanian speakers – with quite a few such loans becoming genuine **clichés**. Here are some illustrations of the quite numerous terms and phrases that have actually become clichés in contemporary Romanian: "Iohannis *confruntă* legile justiției" (TVR1); "Spania *versus* Maroc (TV sports commentary); "Touché!"; "Contractul național, *noua Biblie* a infrastructurii"; "(...) uneori, devin *virale* primele audiții"; "judecătorii (...) îndepărtează tot mai mult instituția de rolul său de *gardian* al Constituției și o transformă într-un *jucător politic* (...)CCR dă o lovitură *devastatoare* independenței autorității judiciare".

11. The **stylistic** implications can sometimes be euphemistic, e.g. "*Stewarzii* se duc în tribune ca să intervină" (cf. the old Romanian phrase "oameni de ordine"); "Ursul va fi *relocat*" (TVR1); "*actriță din filme pentru adulți*" (TVR1 – on the Internet, the following variant was used: "o *actriță pentru adulți*"); "magazine *sociale*" (i.e. second-hand shops).

11.1. Interestingly enough, there are quite numerous cases of stylistically **innovative** contributions by the native speakers of Romanian, who recycle Anglo-Saxon lexical

roots or metaphors, e.g. “Sport Report” (TV programme); “România are șansa de a se reseta și de a se transforma în următorii ani”; “Acest fenomen numit școală a fost *by-passat* ani de zile”; “cea de-a treia ediție a *Haidook Summer Fest*”; *gingerată*; “Până și un *VIP* are nevoie de un *V.I.Pu!*” (cf. Eng. *poo* – TV drug advert); *Smiley*, *Glance*, *Cheloo* (nicknames of Romanian pop singers); “El e “*sniperul*” arbitrajului românesc! (from the net) “BNR încearcă să dreagă exodul creierelor și angajează specialiști români din străinătate” (...) Programul, intitulat “*Brain Regain*” (from the net); “(un) *haștagian*” (M. Badea), etc.

11.2. Unfortunately, the loose linguistic standards featured by some native Romanian speakers engender genuine howlers, e.g. “Fișierele *suspicioase* au fost trimise la...”; “erorile în *balansul* jocului (cf. Eng. *balance* – Rom. “echilibru”); ”sau orice alt criteriu care duce la crearea unui cadru intimidant, ostil, degradant ori *ofensiv*”; “acum nu e *fun*”, “Portarul zace în agonie”, etc. When the humorous tinge of such expressions is rather pervasive, one cannot be sure whether their comicality is involuntary or not, e.g. “under-șaptesprezece (ani)” (sports commentator); “Ieftin Shop”; “*Thug Security* – Pază și protecție”; “Covrigărie – Patiserie – *Heaven*”; Alex Calancu Band”, “Rafael & Friends (pop music group).

12. Moving closer to the conclusion section of the present article, we should set about attempting to find subcategories that could hopefully establish tentative guidelines for possible predictions about the future fate of these “words that are knocking at the door of the Romanian language”.

Even if the linguistic standard still somewhat censures various forms or semantic shades considered inadequate – or maybe occasional redundant or pleonastic expressions –, at other times stylistics (even humorous style) seems to take in Anglicisms, and even welcome them, with the (logical, to say the least) possibility of generalizing them, e.g. “*Reprizele de coaching* sunt interzise la turneele de Grand Slam”; “extrapuncte bonus”; “*Top 10 cele mai stylish* rochii albe de vară”, etc.

13. Some **tentative conclusions**: The brevity of the borrowed terms and phrases can always be counted as an asset in the process of lexical enrichment (see also Stoichițoiu-Ichim), as well as a strong recommendation for such neologistic units to remain in the language, e.g. “Simona Halep a avut 20 de *winnere*” (TV); “un *checkbox*... (al... / pentru...)”, etc.

Quite a few Anglo-American terms stand good chances of entering the lexicon of our language, e.g. “Master Class-ul oferit de domnul profesor...” (TVR3). Some other words and phrases are already part of the Romanian lexicon, e.g. “Un al doilea proces, de fapt *set de procese*, îl constituie...”. Likewise, some terms can be said to be rather fashionable or trendy, and so they are also very likely to remain in Romanian, e.g. “Când noi eram la *party*, ea era la antrenamente”; “Cărți care *sunt în trend*”; “Confesiunea unui *influencer* pe Instagram. În cazul așa-numiților “*influenceri*” din media de socializare – care sunt plătiți să promoveze branduri și produse – unii nici măcar nu sunt persoane reale. Sunt un soi de “*avataruri*” generate de computer. (...) Miquela este ceea ce în jargonul tehnologiei informației se numește *CGI* – acronimul în engleză pentru imagine generată de computer”. Unfortunately though, many Anglicisms substantially

participate in forming and/or consolidating a new *langue de bois*, e.g. “un *mix* de politici” (said by a would-be political figure).

We think that compiling rich, representative lists of terms that stand good chances of getting into the Romanian vocabulary should be considered, as the only possible basis for a realistically constructed glossary of Anglicisms, e.g. “Ponturile unui expert american în *ospitalitate*” (from the net); “Celebrul *freelancer* și specialist în tenis Ben Rothenberg...” (from the net); “prin includerea unui număr special rezultat din *proceedingul* conferințelor internaționale”, etc.

We also believe that a **statistical** study (using mainly press materials, preferably) could be a possible, feasible and very useful prospective idea, intended to highlight how many of the meanings used (for terms like for instance *alternativă*, etc.) have been calqued – or actually translated badly and negligently – from English (e.g. “Și aici apar două *alternative*” – the article was actually translated from Russian!)... Predictions are also possible in this specific field, although we must be fully aware that it would not be the case for us as insiders to have too many expectations, excessive or radical hopes, or to take on an over-satisfied stance – or else to indulge in wishful thinking.

On the other hand, it would neither be advisable to be pessimistic, nor to let ourselves be carried away by, or accept, the declarative demagoguery of laxity (e.g. “Never mind, this alternative works as well as any other!”), which could lead, if the worst comes to the worst, to real calamity in the field of language, as well as the cultural and human space that surrounds us.

It is extremely clear that the situation of *standardization* (from the orthographic and orthoepic point of view) in the subfield of the English borrowings in the Romanian language represents some real quick-sands: the status of most lexical units in terms of form is uncertain and disputed by the public, and sometimes even by specialists – with permanent shifts and spectacular resetting.

It is very important for the speakers to be aware of the semantic shades and novelties coming from the Anglo-Saxon area – and also of the lexical structure/composition of the terms in question (e.g., how many native speakers of Romanian that are familiar with the phrase *offshore law* can really figure out its compositional meaning, i.e. what the law refers to?)... In this field of philological research, *data mining* is a solution, though it is not a magical recipe, a panacea, or an infallible prediction instrument...

REFERENCES

- [1] *Collins English Dictionary and Thesaurus*, HarperCollins Publishers, 1992
- [2] *Dicționarul explicativ al limbii române* (coord. Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche), Editura Univers Enciclopedic, București, 1998
- [3] Hristea, Theodor, *Probleme de cultivare și de studiere a limbii române contemporane*, București, Academia Universitară Athenæum, 1994
- [4] Manea, Constantin, *Interrelationship between Language and Society*, in *Language and Literature – European*

Landmarks of Identity, Editura Universității din Pitești, 2017, pp. 40-51

[5] Manea, Constantin, *Remarks on the Scope of the Neologistic Influence from English Sources – Translation as a Case in Point*, in *Annales Universitatis Apulensis, Philologica*, 11/2010, Tom 3, Alba Iulia, 2010, pp. 51-65

[6] Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, *Further remarks on the more recent Anglo-American loanwords in Romanian*, în *Philologica Jassyensia*, an VIII, no. 1 (15), 2012, pp. 291-302

[7] Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, *Locul împrumutului lexical de origine anglo-americană în dinamica vocabularului limbii române de azi*, în *Identitatea culturală românească în contextul integrării europene*, Editura Alfa, Iași, 2006, pp. 187-207

[8] Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, *Translation from English and Decalcomania – as Sources of Both Errors and Lexical Enrichment in Contemporary Romanian*, în *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 6, Editura Universității din Pitești, 2006, pp. 103-118

[9] Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, Pruneanu, Dănuța-Magdalena, *Note asupra împrumuturilor lexicale recente din limba engleză – calchiere, adaptare, traducere*, in *Lucrările celui de-al doilea simpozion internațional de lingvistică, București, 28/29 noiembrie, 2008*, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Editura Universității din București, 2009, pp. 243-253

[10] Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, Pruneanu, Dănuța-Magdalena, *Early English Loans and Cultural Conjunctions – in the Works of Three Romanian Writers of the Late 19th Century*, în vol. Conferinței internaționale, in *The Knowledge-Based Organization. Foreign Languages. English. Conference Proceedings 9*, “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2008, pp. 176-185

[11] Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Anglomania – o formă de snobism lingvistic*, în *Comunicările Hyperion*, vol. II, București, Editura Hyperion XXI, 1993, pp. 270-280

[12] *The New Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, 2001